

小俠隱記

大仲馬原著
朱果毅无忌
张铁等译述



小侠隐记

上

大仲马原著
朱果毅无忌
张铁等译述

岳 麓 书 社

小 侠 隐 记 上

〔法〕大 仲 马 著

无 忌 朱果毅 张铁译述

责任编辑：伍国庆

*

岳 麓 书 社 出 版（长沙市展览馆路14号）

湖 南 省 经 济 科 学 出 版 社 发 行 湘 潭 市 彩 色 印 刷 厂 印 刷

*

1985年8月第1版第1次印刷

字 数：460,000 印 张：22.125 印 数：1—76,000

统 一 书 号：10285·41 定 价：2.95元

〔湖南新书目85—4—83〕

出版说明

本书原名《波拉治子爵》，是大仲马《达特安三部曲》的最后一部。

三部曲的前两部《三个火枪手》和《二十年后》，早在清末即由伍光建先生介绍到我国，改名《侠隐记》和《续侠隐记》，因其译笔别创一格，朴素而又风趣，后经茅盾标点校注，风行全国，历久不衰，为以后译本所不及。本社为完成伍氏未竟之业，特组织几位同志，仿照伍氏译笔，将本书译出，改名《小侠隐记》，因波拉治子爵是四侠的唯一后裔。

《达特安三部曲》是名震世界的历史小说，所叙人物和故事，虽有其真，但正如茅盾所说，他“所描写的历史空气是真确的”，或如法国文学史家发格所说，“他捉住了历史的影子，投入小说里。”而在这三部曲中，本书尤为场面宏大，人物众多，情节曲折，引人入胜。其中主要包括路易十四与首相马萨林之间的矛盾，路易十四亲政后与财务总监富凯之间的矛盾，科尔贝与富凯之间的勾心斗角，耶稣会会长阿拉密策划以假国王取代真国王的阴谋（即著名的“铁面人”故事），路易十四宫廷中错综复杂的爱情纠葛，英王查理二世复辟的内幕等等，从各个角度反映了十七世纪六十年代法国的宫廷生活与社会风貌。书末所附史料，将书中主要人物、情节与法国历史记载相对照，有助于读者对这部伟大历史小说的理解和欣赏。全书八十八万字左右，分上下二册出版。

FMS4/2516



大仲马
《小侠隐记》

主要人物表

- 波拉治子爵** 即洛奥尔。德拉费伯爵（阿托士）与施洛华夫人所生的私生子。青年军官。
- 拉维力小姐** 即路易赛。拉维力侯爵的女儿，李梅的继女。先与波拉治子爵订婚，后为法国国王路易十四的情妇。
- 达特安** 火枪手出身。原为御前火枪营帮统，路易十四亲政后，升任统领。
- 德拉费伯爵** 即阿托士，早年曾为火枪手。
- 阿拉密** 即德博理教士。瓦纳教区主教。耶稣会会长。早年曾为火枪手。
- 颇图斯** 即杜威朗男爵。早年曾为火枪手。
- 巴兰舒** 金杵南食店老板。原为达特安的跟人。
- 吉利模** 德拉费伯爵的管家。
- 巴巴星** 教士。原为阿拉密的跟人。
- 摩士堂** 颇图斯的管家
- 路易十四** 法国国王，1643年即位，1661年亲政。
- 太后** 名安娜，原为西班牙公主，嫁路易十三为后。路易十四的母亲，与首相马萨林私通。
- 王后** 路易十四的妻子，即西班牙泰蕾丝公主。
- 菲利普** 亲王，路易十四的胞弟。
- 王妃** 亲王的妻子，即英国显理阿公主，英王查理第二之妹。
- 铁面人** 路易十四的孪生兄弟，狱中代号为“伯托蒂二号”。
- 马萨林** 法国首相，红衣主教。
- 富凯** 财务总监，曾兼任总检察官。后下狱。
- 科尔贝** 富凯的政敌，原任财政督办，后继富凯为财务总监。
- 康狄亲王** 法国王室，路易十四时代的名将。
- 奥林斯公爵** 路易十四的叔父，亦称亲王。被马萨林放逐于李洛阿。
- 波孚公爵** 法国名将。

- 圣代昂伯爵** 路易十四的宠臣。
- 吉士伯爵** 亲王的侍从，王妃的情人。
- 马里凯** 吉士的朋友，后为国王侍从。
- 马利科** 马里凯的朋友，蒙塔莱的丈夫，后为国王宠臣。
- 狄倭达子爵** 老狄倭达之子，敌视达特安与波拉治，先后与巴金汗、吉士决斗。
- 洛林骑士** 亲王的男宠。
- 拜斯莫** 巴士狄典狱长。
- 蒙塔莱** 王妃的女官，拉维力的密友。
- 夏朗特** 王妃的女官。
- 波丽埃夫人** 富凯的情妇。
- 施洛华夫人** 太后早年的女友，耶稣会会员。
- 拉封登** 法国著名诗人，富凯的朋友。
- 佩利松** 法国诗人，富凯的朋友。
- 洛雷** 法国诗人，富凯的朋友。
- 古维尔** 富凯的管家。
- 富凯神甫** 富凯的弟弟。
- 查理第二** 英王查理第一之子，曾流亡法国、荷兰等地，1660年复辟。
- 蒙克** 英国将军。曾支持革命，拥护议会，1660年又拥戴查理第二复辟。
- 巴金汗公爵** 老巴金汗之子，曾恋爱显理阿公主，与狄倭达决斗。
- 柏里** 英王查理第二的老仆。

目 录

- | | | |
|---------|----------------|--------|
| 第 一 回 | 姑娘的情书····· | (1) |
| 第 二 回 | 洛奥尔····· | (7) |
| 第 三 回 | 相会····· | (12) |
| 第 四 回 | 父与子····· | (16) |
| 第 五 回 | 梅迪西斯客店····· | (20) |
| 第 六 回 | 陌生人····· | (24) |
| 第 七 回 | 柏里····· | (28) |
| 第 八 回 | 二十二岁的路易十四····· | (33) |
| 第 九 回 | 陌生人的真实姓名····· | (38) |
| 第 十 回 | 马萨林的帐单····· | (46) |
| 第 十 一 回 | 马萨林的伎俩····· | (52) |
| 第 十 二 回 | 王上和帮统····· | (59) |
| 第 十 三 回 | 曼吉妮家的玛丽····· | (63) |
| 第 十 四 回 | 达特安引退····· | (68) |
| 第 十 五 回 | 亡命人····· | (75) |
| 第 十 六 回 | “记得！”····· | (78) |
| 第 十 七 回 | 达特安访阿拉密····· | (86) |
| 第 十 八 回 | 达特安访颇图斯····· | (92) |

第十九回	达特安在巴黎·····	(95)
第二十回	主仆合资开设商行·····	(99)
第二十一回	组成了一支队伍·····	(107)
第二十二回	远征·····	(111)
第二十三回	会见蒙克·····	(116)
第二十四回	宝藏·····	(124)
第二十五回	沼泽地·····	(130)
第二十六回	墓地夜谈·····	(136)
第二十七回	惊变·····	(144)
第二十八回	奇特的私货·····	(150)
第二十九回	蚀本买卖·····	(155)
第三十回	行情看涨·····	(161)
第三十一回	蒙克摊牌·····	(166)
第三十二回	查理还都·····	(170)
第三十三回	接见·····	(179)
第三十四回	财富的烦恼·····	(185)
第三十五回	在运河上·····	(190)
第三十六回	得了一幢别墅·····	(196)
第三十七回	达特安堵嘴·····	(202)
第三十八回	巴兰舒为人·····	(207)
第三十九回	马萨林的赌博·····	(211)
第四十回	国家大事·····	(215)
第四十一回	追述·····	(220)
第四十二回	马萨林的慷慨·····	(225)

第四十三回	盖诺医生·····	(228)
第四十四回	科尔贝·····	(231)
第四十五回	马萨林的忏悔·····	(235)
第四十六回	赠送·····	(240)
第四十七回	两种建议·····	(245)
第四十八回	弥留·····	(251)
第四十九回	科尔贝初露头角·····	(258)
第五十回	路易十四亲政第一天·····	(264)
第五十一回	一片痴情·····	(269)
第五十二回	达特安的教诲·····	(275)
第五十三回	王上·····	(281)
第五十四回	富凯的密室·····	(295)
第五十五回	富凯神甫·····	(301)
第五十六回	儒瓦尼葡萄酒·····	(307)
第五十七回	游廊的妙用·····	(310)
第五十八回	伊壁鸠鲁的门徒·····	(315)
第五十九回	晚了一刻钟·····	(319)
第六十回	作战计划·····	(324)
第六十一回	圣母像酒店·····	(328)
第六十二回	法场平乱·····	(334)
第六十三回	两万利华与一只钻戒·····	(340)
第六十四回	刁钻的科尔贝·····	(346)
第六十五回	一次新的远征·····	(352)
第六十六回	在旅途中·····	(355)

第六十七回	达特安结识了一位诗人……(359)
第六十八回	继续查访……(365)
第六十九回	达特安惊逢老友……(372)
第七十回	迷惘开始澄清……(377)
第七十一回	瓦纳的宗教游行……(383)
第七十二回	瓦纳主教的气派……(389)
第七十三回	老友之间的勾心斗角……(397)
第七十四回	富凯别墅的两位来客……(405)
第七十五回	富凯采取攻势……(409)
第七十六回	达特安荣升统领……(415)
第七十七回	一对情人……(421)
第七十八回	女主角再次登场……(426)
第七十九回	马利科巴结马里凯……(432)
第八十回	马里凯抬举马利科……(435)
第八十一回	在格兰蒙帅府大院……(441)
第八十二回	王妃的肖像……(446)
第八十三回	在拉弗尔……(451)
第八十四回	海上波涛……(455)
第八十五回	帐前舌战……(460)
第八十六回	夜深沉……(466)
第八十七回	返回巴黎途中……(470)
第八十八回	洛林骑士对王妃的看法……(476)
第八十九回	蒙塔莱的谜底……(481)
第九十回	阿托士允婚……(488)

第九十一回	亲王嫉妒巴金汗公爵……………(492)
第九十二回	永别……………(499)
第九十三回	王上不允洛奥尔婚事……………(505)
第九十四回	达特安正言斥宵小……………(511)
第九十五回	巴士狄狱的典狱长……………(522)
第九十六回	路易十四的牌局……………(528)
第九十七回	拜斯莫的小算盘……………(534)
第九十八回	拜斯莫热情款待阿拉密……………(540)
第九十九回	伯托蒂二号……………(544)
第一〇〇回	两个女友……………(549)
第一〇一回	侯爵夫人的珠宝……………(555)
第一〇二回	嫁妆……………(559)
第一〇三回	在上帝的土地上……………(565)
第一〇四回	三角恋爱……………(570)
第一〇五回	洛林进谏……………(574)
第一〇六回	亲王嫉妒吉士……………(579)
第一〇七回	和事佬……………(585)
第一〇八回	出主意的人……………(592)
第一〇九回	枫丹白露……………(599)
第一一〇回	河浴……………(603)
第一一一回	扑蝶……………(606)
第一一二回	扑到一只想扑到的蝴蝶……………(611)
第一一三回	四季舞……………(618)
第一一四回	园林中的仙女……………(623)

第一一五回	橡树王下的谈话……………(628)
第一一六回	王上的担心……………(634)
第一一七回	王上的秘密……………(637)
第一一八回	夜半奔走……………(640)
第一一九回	王妃在橡树王下偷听……………(644)
第一二〇回	阿拉密收到密信……………(649)
第一二一回	办事有方的官员……………(654)
第一二二回	墙里墙外……………(658)
第一二三回	马利科被赶出客店……………(662)
第一二四回	孔雀客店……………(665)
第一二五回	老教士临终前的两小时……………(669)
第一二六回	使命……………(678)
第一二七回	亲王宽宏大量……………(682)
第一二八回	牧羊女的故事……………(687)
第一二九回	出乎仙女的意外……………(694)

第一回 姑娘的情书

话说一千六百六十年五月中旬的一天上午，一小队由三个上等人带着两个跟人组成的马队进了孛洛阿城^①。走在前面的那位，跨着一匹配了大红马鞍的黄骠马，穿着深红色天鹅绒短上衣和同样色调的披风，装束很华贵。他的两个伙伴，一个着紫，一个着绿。一个跟人背着个木架，上面停着两只猎鹰；另一个跟人拿着把猎角，鞍架上挂着一串飞禽。正在河边散步的人看到这个马队，纷纷脱帽致敬，相互道：“王爷打猎回来了。”

原来这位亲王就是奥利斯公爵^②，是老王显理第四^③的儿子，当今法国王上路易十四^④的叔叔，是一人之下、万人之上的尊贵人物。但亲王一生坎坷多难，有十来个最好的朋友被杀了头。自己因为参加了掷石党运动^⑤，也被法国首相、红衣主教马萨林^⑥放逐到孛洛阿，因而心中常常闷闷不乐。幸好马萨林掌权以来，不再砍任何人的脑袋，亲王也不会再碰到什么岔子，他的心情才舒畅一点，每天有兴致出城来打猎了。

亲王一行来到离宫堡二十步的地方，跟人就不紧不慢地吹起号角。一听见号角声，王府院子里原来在阳光下散步的八个卫士，立即拿起武器，毕恭毕敬迎接公爵进了宫堡。

亲王默无一言下了马，回到房里，仆人给他换了衣服。因为王妃还没有下令开饭，亲王暂且躺在一处长靠椅上打瞌睡。

八个卫士知道，他们今天的差事完了，也躺在石凳上晒太阳。马也牵到厩里。总之，王府里的一切，似乎都跟着亲王一起入睡了。

突然，在这个寂静的王府里，响起一阵清脆的笑声，几个沉沉欲睡的卫士不由得睁开了半只眼睛。笑声是从王府楼上一个窗口传出来的。这是一间布置得十分雅致的房间，有两个年轻姑娘正坐在一张放着花瓶的方桌两侧。其中一个两肘搁在桌上，手握羽管笔，在纸上写字。另一个跪在椅子上，俯着上身，越过椅背，一直把头伸到桌子中间来，看着她的同伴写。刚才的笑声，就是在看写信的姑娘发出来的。

靠在椅背上的漂亮姑娘约莫二十来岁，一头棕发，两眼闪闪发亮，好象总是在笑。正在写字的姑娘满头金发，两只蔚蓝色的眼睛，也是极漂亮的，比她的同伴更年轻些。金发姑娘对女伴的嘻笑有点厌烦，轻声责备道：“蒙塔莱^①，你笑得太厉害了，简直象个男人。你这样笑，不但要引起卫士的注意，而且王妃叫我们的时候也会听不见铃声。”蒙塔莱笑着反驳道：“路易赛^②，你明知卫士已经睡着了，就是大炮声也不会把他们吵醒，也晓得王妃的铃声即使在孚洛阿桥上也听得见，不论她什么时候叫，我们一定可以听到的。怎么还这么说呢？我晓得，你担心的是你的母亲听见笑声走上楼来，会看见你在给洛奥尔先生^③写信，会惹你那亲爱的母亲李梅夫人大发雷霆。”蒙塔莱不让路易赛分辩，接着又道：“路易赛，我看你这样做没错。你在洛奥尔先生五个字的后面，还可以写上好多情意深长的话。你说是吗？”蒙塔莱的俏皮话把路易赛弄火了，这个金发姑娘

气得发抖，把写了洛奥尔先生几个字的信纸扯碎，揉成一团，从窗口掷了出去。

蒙塔莱道：“哟，小绵羊生气了。路易赛，你不用怕，李梅夫人这时候不会来的。即使来了，我准能听见。而且，给认识了十二年之久的朋友写信，又用洛奥尔先生开的头，这有什么错呢？”路易赛赌气道：“我不给他写了。”蒙塔莱喊道：“这下我真该受罚了。来，再拿一张纸，快些把信写好吧。听，铃声真的响了。不管它，让王妃今天上午少个陪伴的姑娘吧。”

铃声的确响了，这说明王妃已经梳妆打扮好了，等待亲王一道进餐。王府的午餐仪式是极隆重的：传膳的铃声一响，院子左面配膳室的一道门打开了，一队人从里面鱼贯而出。走在前面的，是一位年轻侍从和两位膳食总管；后面跟着八个小厮，抬着一个大菜盘，上面放满一盆盆的美味佳肴，都用银罩子盖着。为首的膳食总管用小棍轻轻戳一下睡在石凳上的卫士，还把竖在墙边的画戟递到他们手里。卫士们立即惊醒起来，一言不发，把公爵的丰盛菜肴护送到餐厅。凡是菜肴经过之处，那里的卫兵都举起画戟致敬。这时，亲王来到客厅，把手伸给王妃，并把王妃领进餐厅，共进午餐。然后亲王又和王妃分开，一直到晚餐。这些仪注都是固定不变的。

今天这两个年轻姑娘却没有参加这种仪式，仍然呆在房间里继续她们的谈话。蒙塔莱道：“算了，不必到餐厅里去了，王妃没有我也会吃得很美的。”路易赛道：“你要受处分的。”蒙塔莱道：“处分？无非是取消我散步的权利，我才巴不得哩。你想想看，坐着马车在坑坑洼洼的路上跑，偏东倒西，那叫什么

散步？而且每次都要经过玛理王后^⑩曾经幽禁过的那间房子，窗户离地足有四十多尺，真可怕！而王妃每次总要说上一句：‘谁会相信玛理王后和两位王子、三位公主是从那儿逃跑的呀！’如果这也算娱乐，我倒愿意每天都受处分，特别是罚我同你留在一起，写这样有趣的信。”路易赛道：“蒙塔莱，人都是要尽到自己的职责的。”蒙塔莱道：“看你说得轻巧！靠着王妃对你继父的宠信，你在这个院子里自由自在，毫无半点烦恼，却来责怪我没有尽到职责。其实，你也有自己的职责，就是给那位少年英俊的洛奥尔写信，而你现在却不给他写，我认为你才真是没尽到职责哩。”

路易赛神情严肃起来，她把下颌靠在上手，诚恳地说：“你指责得好！不过，我不能同你比。你是在王府当差，是宫庭里的人。王上如果结婚的话，会把亲王叫去，到时候你就可以跟随王爷、王妃去参加盛大的婚典，看到王上。人家都说王上是那么英俊，那么和蔼可亲。”蒙塔莱狡猾地补充道：“还可以看到随侍康狄亲王的洛奥尔。”路易赛叹气道：“可怜的洛奥尔！”蒙塔莱道：“该给他写信了，来，重新写上洛奥尔先生五个字。”说着，就把羽管笔递过去，同时用一个意味深长的微笑鼓励她的同伴。这五个字很快就写好了。

路易赛道：“再写什么呢？”蒙塔莱道：“写你心里想要写的‘亲爱的洛奥尔’吧。”路易赛不好意思地“嗯”了一声。蒙塔莱道：“请不要脸红。这样写吧：‘亲爱的洛奥尔，你要我给你写信，因为你在亲王身边工作，使你不能不留在巴黎，在那里，你只能从一个外省姑娘的信中得到安慰……’”路易赛猛地挺

起身来，笑道：“不，你所讲的，我一个字也没想过，我想是这样写。”于是，她提笔飞快写下了下面这几行：

假如你的信不是写得那样诚挚热情，我会是多么的不幸！光阴似箭，我们相识已有好多年了。一切都在向我说明：世界上任何东西都替代不了心心相印的快乐。

蒙塔莱称赞道：“太好了！这才是吐露真情的心里话。”路易赛继续写道：

洛奥尔先生，你说你时刻在想念着我，谢谢你。但是这并不使我惊奇。我知道，我们的心曾经多少次在一起跳动。

正写到这里，官堡的门廊里响起一阵奔跑的马蹄声。蒙塔莱道：“什么事啦？”她边说边走近窗子，好奇地道：“原来是一位英俊的骑士。”

路易赛走近窗口一看，禁不住冲口喊道：“啊，是洛奥尔！”她登时脸色发白，哆哆嗦嗦跌坐在桌边的椅子上。蒙塔莱笑道：“这可真是机灵的情人，来得正巧！”路易赛小声道：“快走，快走，我求求你。”蒙塔莱机灵地道：“让我看看他来这里做什么。”

① 李洛阿 今译布卢瓦，法国卢瓦尔—歇尔省省会，距巴黎西南一百五十三公里。